

С.Сапина, А.Т.Есенгельдинова

*Казахский гуманитарно-юридический университет, Астана
(E-mail: Eat.0785@mail.ru)*

Формирование и общая характеристика терминов банковской сферы в английском и казахском языках

Статья посвящена проблеме формирования экономических терминов банковской сферы в английском и казахском языках. В статье проанализировано развитие терминологии одного из главных секторов экономики — банковской отрасли. Отмечены основные свойства определения «термин». Рассмотрены специфика словообразовательных процессов экономических терминов банковской сферы, пути и способы формирования и общая их характеристика в казахском и английском языках. Сделан аналитический обзор формирования и общей характеристики банковской терминологии. Изучена системность банковской терминологии как одна из ее важнейших характеристик. Выбранная терминология представляется не просто как совокупность терминов данной области знания, образующая особый пласт лексики, но и как семиологическая система, выражающая определённую систему понятий. Авторами статьи показаны основные недостатки финансово-экономической терминосистемы, а также способы их перевода с английского на казахский язык.

Ключевые слова: термин, банк терминов, экономические термины, терминологическая лексика, терминологическая система, перевод.

Глобализация в экономике Республики Казахстан, развитие финансово-банковской сферы деятельности в стране, процесс развития и интеграции Казахстана в мировое сообщество в сфере образования в форме подписания Болонских соглашений как ключевого пути к созданию единого европейского рынка труда для общего развития континента, а также вложение инвестиций в развитие страны крупнейшими компаниями мира оказывает воздействие не только на экономический рост страны, но и на возрастающий интерес к изучению английского и казахского языков.

Языковая политика государства направлена на развитие и поддержку трехъязычия в Республике Казахстан. Высказывание Президента Республики Казахстан Н.А.Назарбаева в Послании народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире» о начале «поэтапной реализации культурного проекта «триединства языков» свидетельствует о признании государством важности и актуальности владения тремя языками — казахским, русским и английским — для экономического благосостояния страны, а также об осознании того факта, что Казахстан должен восприниматься как высокообразованная страна на мировом пространстве, население которой владеет тремя языками: казахским языком как официальным языком государства, русским — как языком межнационального общения и английским — как языком успешной интеграции в глобальное экономическое сообщество.

Стремление Казахстана получить всеобщее международное признание, а также глобальные изменения в государстве в сферах экономики, политики, культуры и науки с участием международных организаций создали предпосылки для развития терминологии казахского языка, особенно в области перевода документации финансово-экономической сферы на казахский язык. Возникла острая необходимость ее упорядочения, классификации, унификации, стандартизации, т.е. тщательного исследования с лингвистической и переводческой точек зрения.

В настоящее время, в эпоху развития экономических отношений и быстрых экономических реформ, как никогда важны коммуникация в области экономики и денежно-валютных отношений и, соответственно, адекватный перевод такого важного пласта языка, как терминология экономики и финансов банковской сферы. В области экономики преимущественное внимание в последнее время уделялось финансовой терминологии, что связано с активным развитием данной экономической сферы. Так, за последнее десятилетие одной из основных проблем современного казахского языкознания явились формирование терминологической лексики экономической сферы и адекватный ее перевод с языка источника на переводимый язык, т.е. с английского на казахский язык. Проблематике формирования и перевода экономических терминов посвящено большое количество исследований. Одним из первых исследователей-лингвистов был австрийский учёный О.Вюстер и советский учёный Д.С.Лотте. Исследование проблематики терминологии нашло своё отражение и в трудах казахстанских учёных-лингвистов А.Байтурсынова, К.Жубанова, Н.Сауранбаева, С.Аманжолова, А.Кайдарова,

Ш.Сарыбаева, Б.Калиева и других, которые изучили принципы терминообразования и формирования терминов во всех сферах деятельности.

Терминологическая система банковского дела активно взаимодействует с другими слоями лексики, в том числе с лексикой общеупотребительного языка. Термины банковского дела часто используются вне научного контекста — в средствах массовой информации, в официальных документах, в речи неспециалистов, в повседневной речи. Значительное число терминов банковского дела произошло на основе общелитературного языка: слова общего языка нередко подвергаются процессу терминологизации, сужая своё значение и обретая чёткую научную дефиницию, и становятся полноправными членами данной терминосистемы, функционируя одновременно и как термины, и как общеупотребительные слова. Банковское дело как часть общественно-политической науки — экономики обладает рядом особенностей, влияющих на её терминологическую систему, одна из которых — субъективность в значении и употреблении в речи и письме.

Состав английской и казахской финансово-банковской терминологии отличается большим разнообразием. Она включает исконные слова, освоенные заимствования из множества других языков. Но, несмотря на этимологическую и семантическую разнородность, все терминологические номены занимают своё место в системе, сохраняющей определённую целостность. Английская финансовая терминология характеризуется относительной стабильностью формирования и словообразования. Это объясняется стабильностью самой экономической системы англоговорящих стран, отсутствием в ней радикальных преобразований, которые затрагивали бы общественно-политическую ситуацию, как это произошло в Казахстане.

Для того чтобы понять, что же из себя представляет та или иная терминология, необходимо уяснить, что из себя представляет сам «термин». Под термином традиционно понимается «слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности» [1; 6]. Термины как самостоятельное понятие могут иметь различную форму или структуру. По числу компонентов выделяют термины-слова, или однословные термины, реже их именуют как моноксемные термины, к которым могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание, а также имеют место быть термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины.

Л.В.Щерба характеризовал составные термины как «сочетания слов, обладающие структурным и семантическим единством и представляющие собой расчленённую терминованную номинацию» [2; 53]. Критерием рассмотрения словосочетания как одной номинативной терминологической единицы служит его использование для называния одного отдельного понятия.

С учетом рассмотренных выше положений исчерпывающим определением термина может служить определение, данное С.В.Гриневым, в котором он характеризует термин «как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [3; 22].

Анализу основных свойств, характеристик и формированию термина в отечественном и зарубежном языкознании посвящен целый ряд работ. Возможно, наиболее четко важнейшие свойства термина сформулированы С.В.Гриневым: это «специфичность употребления» (специальная область употребления) и «содержательная точность» [3; 22].

Системность терминологии рассматривается как одна из ее важнейших характеристик. Неоднократно отмечалось, что системность терминологии имеет двойственную основу: с одной стороны, это системность понятийная, логическая, вытекающая из системности понятий самой науки, а с другой — системность лингвистическая, системность языковых единиц, выражающих эти понятия. Существуют различные подходы к выделению и анализу терминосистем. Вслед за С.В.Гриневым, терминосистеме даётся определение как «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями» [3; 22].

Терминология банковского дела является полноценной системой как на понятийном уровне, так и на уровне отражающих данные понятия терминов. Затрагивая вопрос методики анализа терминологии, следует особенно подчеркнуть, что выбранная терминология рассматривается в статье не просто как совокупность терминов данной области знания, образующая особый пласт лексики, характеризующийся терминологической системностью, но и как семиологическая система, выражающая определённую систему понятий.

Подход к терминологии как к системе понятий и средств их обозначения представляется совершенно обоснованным, так как подчёркивает тот факт, что системность понятий конкретной области знания, их классифицирующий и определяющий характер влияют на соответствующую терминологию, предопределяя её системность и единообразие. Прежде всего, следует убедиться в системном характере данной области знания. Существуют несколько показателей того, что терминология банковского дела является системой. Так, данная терминология имеет чёткую понятийную структуру, иерархически организованную на основании общих и более сложных узких понятий данной области знания, отражённую в соответствующей системе терминов, группирующихся по тематическим рубрикам и выстраивающих родовидовую иерархию: *account (есепшот) — current account (ағымдағы есепшот), reserve account (резерві шот, сақтық қор шоты)*.

В рамках данной терминологии наблюдается наличие антонимических отношений между терминологическими единицами. Большинство терминов банковского дела образуют лексические антонимы (*profit account — пайданың есепшоты, loss account — шығынның есепшоты*). Однако существует ряд терминов, имеющих морфологические антонимы (*resident — жергілікті тұрғын, резидент; non-resident — мезгілдік тұрғын, нерезидент*).

Системность той или иной терминологии также зависит и от того, какими частями речи выражены термины данной терминосистемы. Большинство терминов банковского дела в английском языке, как и при переводе на казахский язык, являются существительными. Преимущество терминов-существительных объясняется тем фактом, что существительные могут выражать не только объекты, но и процессы или понятия, а также явления. В рамках терминологии банковского дела существует ряд определённых префиксов и суффиксов, которые являются наиболее распространёнными при анализе существующих терминов, а также служат для создания новых единиц в данной терминологии, что также указывает на её системный характер. Например, префиксы: *de-* — *deregulation* — қайта реттеу (экономикалық қызметтен мемлекеттік құқықтық нормалар, өкімдер мен заңдар түріндегі шектеулерді алу), *devaluation* — бағасыздану; *in-* — *intangible* — әлдебір, *ineligible* — жарамсыз и т.д.; суффиксы: *able; -ing; -(t) ion* — *payable* — кірісті/ табысты/ түсімді; *shareholding* — акция/ жарна қағаз (акционерлік қоғамның капиталына ақша қосқанын айғақтайтын құнды қағаз) иеленушілік, *margin trading* — межелі сауда). Подавляющее большинство терминологических сочетаний банковского дела строятся по определённым устойчивым структурным моделям (*noun + noun* (зат есім + зат есім); *noun + of + noun*; *noun + preposition + noun* (зат есім + предлог + зат есім) и т.д. — *price control* — бағаны тәртіптеу/ тексеру, *prepayment risk* — төлемақының тәуекелі, *disclosure of accounting policies* — есептілік саясатын жариялау, *accounting for pension costs* — бухгалтерлік есеп ақша-несиенің шығындары үшін). Также стоит упомянуть, что в терминологии банковского дела, как в любой динамичной терминологической системе, имеет место явление многозначности, отражающееся в явлениях полисемии и омонимии. Данные явления, однако, регулируются самой терминологической системой и не придают данному подязыку асистемный характер.

В повседневную жизнь республики пришло много лексики, связанной с расширением финансово-банковских услуг, оказываемых населению страны: *money investment* — ақша салымы/ ақшалы үлес; *saving money* — жинақ ақша салымы; *bank transfer* — банкілік аудармалар; *bank credit* — банк несиесі; *bank account* — банктің есепшоты и множество других.

Как следует из рассмотренных выше терминологических словосочетаний, при переводе необходимо уяснить состав терминологического словосочетания, определить главное слово, перевести данное терминологическое словосочетание, а затем, отредактировав его, дать необходимый эквивалент на казахском языке. При этом важно учитывать, что порядок слов в казахских эквивалентах терминологических словосочетаний часто не совпадает с тем порядком слов, который используется в английских терминологических словосочетаниях. Модели терминологических словосочетаний определяются числом компонентов, что, в свою очередь, влияет на мотивированность терминологического словосочетания.

Из изложенного выше можно сделать выводы, что для финансово-банковской терминологии характерны следующие основные особенности:

- интегративность, т.е. свойство терминологии включать в себя термины как собственно банковской сферы, так и термины рынка, маркетинга, производственной сферы, финансов, логистики, а также термины гуманитарных и естественно-математических наук, слова общенаучного значения, универсальные термины;

- структурное многообразие терминов, заключающихся в наличии однословных, многословных терминов, слов-символов, терминов в кавычках;
- тесная связь терминов внутри терминосистемы на понятийном, лексико-семантическом и грамматическом уровнях.

Банковская терминология в отличие от других терминологий имеет следующие лингвистические особенности:

- тенденцию к образованию аналитических форм однословных терминов за счет образования сложных и сложносоставных терминологических единиц;
- увеличение аббревиатурных наименований терминов как альтернатив многокомпонентным терминам;
- ядро терминологии банка составляют однословные термины, выраженные именем существительным и являющиеся основой образования производных терминов;
- наряду с именем существительным в терминологии принимают участие прилагательные, глаголы, наречия, выступающие в качестве терминологических элементов в многокомпонентных терминологических словосочетаниях и способствующие определению сложных и емких понятий в финансово-банковской сфере;
- к продуктивным способам образования терминов относятся морфологический, синтаксический и семантический способы, которые несут значение в наименованиях предметов, явлений и процессов банковской сферы.

Возникновение терминов в научной терминологии в первую очередь связано с уровнем развития естественных и технических наук. Характерными признаками формирования новой лексики в условиях рыночной экономики являются:

- подвижность лексического состава терминосистемы;
- проникновение иноязычной лексики с интернационализацией экономических терминов и стремлением на более позднем этапе к управляемости и упорядочению этой лексики;
- постепенное расширение и разветвление терминосистемы на современном этапе за счет образования терминов-словосочетаний, сложных многословных терминов и сокращения лексических аббревиатурных терминов.

Что касается способов формирования терминов, то согласно классификации некоторых исследователей, таких как Л.С.Бархударов, Я.И.Рецкер, С.В.Гринев, Т.Л.Канделаки, Л.Л.Кутина, С.Н.Андрианов, выделяются следующие способы формирования терминов: семантический, синтаксический, морфологический, морфолого-синтаксический. Семантический способ образования термина предполагает придание нового смысла слову или словосочетанию из общеупотребительной лексики. Это, другими словами, семантическая конверсия. При этом именно знание значений слова, т.е. его семантической структуры, может помочь раскрыть его терминологическое значение [4; 20].

К морфологическим способам образования терминов относится терминологическая деривация. Под «деривацией» понимается прием, представляющий собой разновидность словообразовательной процедуры, но отличающийся от обычного словообразования предпочтением определенных компонентов (терминологических элементов) и композиционных моделей, зачастую высокоспециализированных или даже искусственных: префиксальное и суффиксальное образование терминов и конверсия. Суффиксы имеют абстрактно-обобщенное значение, так как могут изменить значение основы слова, определяя его к другой части речи или к другим семантическим группам слов. Под «конверсией» же рассматривается такой способ образования, в котором слова образуются из существующих уже в языке слов без всякого изменения их написания и произношения [5, 15].

Также выделяют морфолого-синтаксический способ терминологического образования. Данный способ образования терминов предполагает формирование словосочетаний по определенным моделям: словосложение, эллипсис и аббревиация.

Образование терминов или слов с помощью словосложения относится к числу наименее «проблемных» способов терминологического образования при условии, что известен смысл всех составных частей, входящих в состав нового термина. При словосложении два или более слова или их корневые морфемы объединяются в один новый термин, который редко приобретает дополнительный смысл, существенно отличающийся от простого смыслового значения входящих в него слов.

Эллипсис — это опущение одного из слов терминологического словосочетания, причем значение всего словосочетания концентрируется на оставшемся слове/словах. В большинстве случаев

опускается основное существительное, что может значительно затруднить понимание термина и его перевод.

Естественный процесс развития терминов связан с практической необходимостью дальнейшей модификации или уточнения их значений с помощью добавления новых левых, а иногда и правых (предложных) определений. В результате появляется большое количество громоздких и сложных для понимания терминологических сочетаний, имеющих способность превращаться в сокращения. Именно путем анализа этой исходной формы можно осуществить перевод аббревиатуры.

Следует отметить, что любое формирование или новообразование новых слов, понятий, терминов может иметь определённые недостатки. Основными недостатками современных терминосистем многих новых отраслей языка науки, в нашем случае термины банковской сферы, требующими устранения, в настоящее время являются:

- многозначность терминов в пределах одной терминосистемы;
- наличие морфологических и синтаксических омонимов;
- синонимия терминов и терминоэлементов;
- несоответствие некоторых терминов выражаемым понятиям;
- громоздкость терминов;
- излишняя загруженность иноязычными терминами;
- засорение терминосистемы профессионализмами;
- отсутствие унификации в орфографии терминов.

Всё больше людей становятся владельцами акций, ценных бумаг. Таким образом, все слои современного общества включены в финансовые отношения, где банковские услуги играют главную роль. По основным тематическим группам терминов определяются приоритетные области деятельности, особенности развития экономики страны, своеобразие экономических общественно-политических, деловых и научно-технических отношений.

Терминосистема финансово-банковской сферы разделена на такие лексико-семантические группы, как «Кредитование», «Расчётно-денежные документы» и «Кассовый отдел», которые являются наиболее представительными по количеству терминов. Финансы функционируют, помимо исследуемой области, в биржевой и рыночной деятельности, бухгалтерском учёте, составляющих сущность финансового права и финансовой организации и деятельности. Вследствие этого появляются всё более новые термины, которые передаются из исходного языка на другой язык с учётом их исторического формирования и структурно-семантических особенностей, образуя систему терминологического поля банковской сферы.

Появление новых слов, обозначающих финансовые реалии, не оказывает существенного влияния на бытующие базовые понятия экономики, поскольку основные явления, сложившиеся исторически (дебет, кредит, сальдо), продолжают своё существование и, соответственно, сохраняются выражающие их термины. Сам вопрос о специфике терминов и способах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании: его рассматривали в своих работах по теории перевода В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер, И.В.Арнольд, Л.Л.Нелюбина; он является объектом все более пристального внимания современных ученых. Если применить общеизвестную задачу перевода — обеспечение эквивалентности как «общности содержания текстов оригинала и перевода» [1; 7], то при переводе специальных (финансовых и экономических) текстов терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключевыми словами-подсказками, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности значений терминов в разных языках. Но стоит отметить, что возможность абсолютно полной и точной передачи содержания оригинала при переводе финансовых и экономических текстов ограничена, прежде всего, различиями в языковых системах, т.е. разными традициями номинации понятий, сложившимися в каждом из языков, а также различиями явлений самой действительности.

Современная лексика иллюстрирует активные социальные факторы в экономической терминологии — и в области семантики, и в области стилистики, и в активизации иноязычных заимствований. Современная лексика отражает время становления новой экономики. Языковая динамика представлена новыми словами: *конверсия, бизнес, холдинг маркетинг*. Возвращаются старые слова в актив: *приватизация, коммерция*; происходит актуализация некоторых слов: *прибыль, депозит, налич-*

ные. Все это дает ощущение движения в лексическом составе языка, т.е. её высокой динамики развития. Рассмотрение специфики словообразовательных процессов экономических терминов обнаружило заметную интенсивность их протекания. Особенно активными является формирование абстрактных имен, дифференцированных по роду деятельности (*риэлтер, аудитор, менеджер*). Активны в качестве базы словообразования слова, связанные с развитием рыночных отношений (*бизнес, банк, предприниматель*), расслоением населения в материальном плане (*бюджетник, олигарх*). Высокую продуктивность обнаруживают словообразовательные элементы иноязычного происхождения, не имеющие точного и адекватного перевода на казахский язык (*риэлтер, аудитор, менеджер*).

В результате аналитического обзора формирования и общей характеристики банковской терминологии следует предположить, что рост объёма специальной лексики обусловлен ростом воздействия межъязыковых экстралингвистических и лингвистических факторов (многозначность, синонимия, омонимия, антонимия, заимствование и др.), а возникновение специальных терминосфер или терминосистем зависит от уровня развития профессиональных сфер деятельности человека. Термин, как лексическая единица специального языкознания, занимает определенное место в языке и входит в состав терминологической системы, в которой имеет место быть связанным определенными отношениями с другими единицами, отражающими систему понятий той или иной сферы. Возникновение терминов в научной терминологии в первую очередь связано с уровнем развития естественных и технических наук и их прогрессом на международном уровне.

Роль теории и практики управления в условиях рыночной экономики, как самостоятельной науки банковского дела со своим специфическим терминологическим аппаратом становится чрезвычайно высокой, что определяет актуальность исследования особенностей и закономерностей формирования, функционирования и развития терминосистемы банковской сферы, которая является составной частью экономической терминосферы.

Проведенный анализ позволил сделать вывод, что в области экономики преимущественное внимание в последнее время уделялось финансовой терминологии, что связано с активным развитием данной экономической сферы.

Список литературы

- 1 Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. — М., 1968. — 263 с.
- 2 Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. — С. 265–304.
- 3 Гринев С.В. Введение в терминоведение. — М.: Московский лицей, 1993. — 213 с.
- 4 Канделаки Т.Л. Семантика и мотивированность терминов. — М.: Наука, 1977. — 168 с.
- 5 Кутина Л.Л. Языковые процессы, возникающие при становлении терминологической системы // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. — М.: Наука, 1970. — С. 82–94.

С.Сапина, А.Т.Есенгелдинова

Қазақ және ағылшын тілдеріндегі банк саласы терминдерінің қалыптасуы және жалпы сипаттамасы

Мақала ағылшын және қазақ тілдеріндегі банк қызметі саласы терминдерінің қалыптасу мәселесіне арналған. Мұнда экономика саласының басты секторларының бірі — банк саласы терминологиясының дамуына талдау жасалған. «Термин» ұғымының басты анықтамалары, негізгі белгілері, терминнің сипаттамасы мен қалыптасуы талданған. Банк саласындағы экономикалық терминдердің сөзжасамдық үрдістері, қалыптасу жолдары мен тәсілдері мен олардың қазақ және ағылшын тілдеріндегі сипаттамасы қарастырылған. Банк терминологиясының қалыптасуы мен жалпы сипаттамасына аналитикалық талдау жасалған. Мақалада аталған терминология лексиканың ерекше қабатын құрайтын білімнің белгілі саласының терминдер жиынтығы ғана емес, ұғымдардың белгілі жүйесін білдіретін семиологиялық жүйе ретінде зерттелді. Сондай-ақ қаржы-экономикалық терминжүйесінің басты кемшіліктері, олардың ағылшын тілінен қазақ тіліне аударудың тәсілдері көрсетілген.

S.Sapina, A.T.Esengeldinova

Formation and general characteristic of terms of the bank sphere in English and Kazakh languages

This article is devoted to a problem of the formation of economic terms of the bank sphere in English and Kazakh languages. The article analyzes the development of terminology of one of the main sectors of the economy — the bank industry. It is highlighted here the key definitions of «term», the analysis of the properties, characteristics and formation of «term» notion. It is described here the specificity of word formation processes of economic terms of the bank sphere, the ways and means of formation, and their general characteristics in Kazakh and English languages. It is made here an analytical overview of the formation and the general characteristics of bank terminology. It is considered here the system of bank terminology as one of its most important characteristics. It is shown here the ways of word formation and general characteristics of financial and economic terms. The article also considers the main disadvantages of current economic and financial term system and it's specifics and ways of translation. The selected terminology is discussed in the article not just as a set of terms of the given field of knowledge, forming a special layer of vocabulary, but also as a semiological system, expressing a certain system of concepts. The article also provides basic disadvantages of financial and economic terminology, and it's ways of translation from English to Kazakh languages.

References

- 1 Barkhudarov L.S., Retsker Ya.I. *Course of lectures on a translation theory*, Moscow, 1968, p. 263.
- 2 Shcherba L.V. *Experience of the general theory of a lexicography* // Language system and speech activity, Leningrad, 1974, p. 265–304.
- 3 Grinev S.V. *Introduction in a terminovedeniye*, Moscow: Moscow lyceum, 1993, p. 213.
- 4 Kandelaki T.L. *Semantika and motivation of terms*, Moscow: Nauka, 1977, p. 168.
- 5 Kutina L.L. *The language processes arising at formation of the terminological Systems* // Linguistic problems scientific technical terminology, Moscow: Nauka, 1970, p. 82–94.